

УДК 811.1122(072)(075.8)

## **КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ВОСПРИЯТИЮ НОВОСТЕЙ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

---

**Я. Р. Зинченко**

---

Статья посвящена проблемам обучения студентов неязыковых вузов аудиовизуальному восприятию новостей на иностранном (немецком) языке: дидактическим, методическим, психологическим. Данные проблемы предлагается решить посредством создания учебно-методического комплекса интегративного характера.

Article deals with the problems of the audio-visual perception of news on a foreign language (German) by the students of non-philological studies: didactical, methodical, and psychological. These problems could be resolved by creation of the integrative learning-methodical complex.

**Ключевые слова:** обучающий модуль; формат новостей; аудиовизуальное восприятие; компетенции.

**Key words:** learning module; news format; audio-visual perception; competences.

В статье предлагается рассматривать обучение аудиовизуальному восприятию новостей как самостоятельный учебно-методический комплекс, состоящий из самостоятельных взаимосвязанных модулей. Для создания такого учебно-методического комплекса требуется определение проблем методического, дидактического и психологического характера, а также их возможных решений. В статье говорится о различных проблемах обучения: во-первых, о целесообразности использования формата новостей в качестве учебного текста на занятиях иностранного языка в вузе; во-вторых, о значимости постановки учебных целей, и, в соответствии с ними, вы-

деление этапов обучения; в-третьих, о дидактических вопросах разработки системы упражнений с учетом психологических факторов аудиовизуального восприятия, включающих когнитивные особенности обработки информации на иностранном языке; в-четвертых, о методическом обеспечении аудиторной и самостоятельной работы студентов.

В отличие от школьного обучения, где преподавание иностранного языка не дифференцировано, вузовское образование предполагает формирование у студентов набора компетенций, который включает помимо социально-личностных академические и профессиональные компетенции. Это является основанием для формирования целей обучения иностранному языку. Так, если за основу берется формирование коммуникативной компетенции на иностранном языке, это значит, что обучение должно учитывать такие смежные компетенции, как, например, аналитическая, исследовательская, переводческая. Помимо этого при постановке учебных целей необходимо помнить, что речь не всегда идет об изучении иностранного языка как специальности, а в ряде случаев имеется в виду его сопроводительная функция (например, на факультете международных отношений).

Использование видеоматериалов на занятиях иностранного языка как в школе, так и в вузе — актуальная тема в методической литературе, и в немалой степени благодаря большому дидактическому потенциалу видеоматериалов. Отмечается аутентичный характер коммуникативных ситуаций, представленных не только языковым кодом, но и видеоинформацией, огромный информационный потенциал видеоматериалов для формирования страноведческой и межкультурной компетенций, важная роль в индивидуализации процесса обучения, огромный методический потенциал, который позволяет использовать видео в целях формирования коммуникативной компетенции [1]. В некоторых статьях, посвященных методическим вопросам использования видеоматериалов на занятиях иностранного языка, раскрываются не только дидактические возможности видео ([2], [3]), но и методические рекомендации по организации работы с видеосюжетами (в том числе и с художественными фильмами) [4], а также новостями [5].

В методике преподавания иностранных языков немалую роль играет психологический фактор. В. В. Айвазова обращает внимание на тот факт, что использование видео повышает прежде всего внимание и развивает память благодаря именно сочетанию различных кодов: «Более того, видео синтезирует различные виды наглядности: слуховую, зрительную, языково-ситуативную, предметную, образную» [1, с. 3]. Именно особен-

ности психологического воздействия видео (на процесс усвоения, закрепления и осмысления полученных знаний, эмоциональное воздействие, привлечение и сохранение внимания) способствуют интенсификации учебного процесса и определяют дидактическую значимость видеоматериалов для процесса обучения [1, с. 4–8].

Данными о психологических особенностях воздействия видео на студентов автор не располагает, но можно предположить, что они мало чем отличаются от тех, которые влияют на процесс обучения школьников. Тем не менее наряду с решением задач, относимых к психологическим аспектам обучения (восприятие и запоминание на слух), в вузе на продвинутом этапе обучения следует добавить ряд специфических задач, которые относятся к сфере когнитивистики (дискурсивные особенности восприятия, стратегии просмотра/прослушивания, языковое посредничество).

Так, к задачам, которые следует решать в вузе, мы относим развитие слуховой памяти, в частности кратковременной механической, синхронизации закадрового текста и видеоряда. В числе когнитивных проблем восприятия, на наш взгляд, находятся логическое членение текста (например, выпуска новостей в целом и отдельных новостей в частности), понимание, установление интертекстуальных и интердискурсивных связей, обработка прослушанной/увиденной информации для различных целей (ответы на вопросы, передача содержания, перевод, выполнение тестовых заданий и пр.).

Автором отмечалась в более ранних публикациях [6], [7] целесообразность использования новостей в качестве учебного текста, в первую очередь по причине их актуальности и доступности, а также по причине их большого методического потенциала. Новости содержат не только самую актуальную информацию о мировых событиях, но и являются богатым ресурсом сведений страноведческого характера.

Использовать новости можно для работы в целях обучения аудиовизуальному восприятию, реферированию, переводу, а также для развития навыков ведения дискуссий или дебатов. Выбор новостей в качестве учебного текста и его дидактизация представляют собой комплексную проблему, решение которой заключается в поэтапной организации обучения и детальной разработки системы упражнений на каждом этапе, включая организацию самостоятельной работы студентов, которая становится актуальной в связи с переходом на двухуровневую модель высшего образования.

Комплексная задача требует соответствующего решения, которое можно предложить, рассматривая обучение аудиовизуальному восприятию новостей как самостоятельный учебно-методический комплекс. Цель ком-

плекса заключается в формировании набора компетенций, необходимых для успешной работы с форматом новостей (на примере выпусков новостей), необходимых специалисту-международнику:

- **лингвистической компетенции** (развитие навыка аудиовизуального восприятия, расширение лексического запаса, грамматические особенности текстов новостей);
- **дискурсной компетенции** (знание основных принципов создания новостей и структурных характеристик);
- **методической компетенции** работы с новостями (составление глоссариев, постановка вопросов);
- **переводческой компетенции** (устное реферирование на иностранном языке, устный реферативный перевод).

Этот набор компетенций отвечает ряду задач, которые решаются в рамках УМК поэтапно посредством самостоятельных модулей.

Наглядно представим содержание УМК в табл. 1.

*Таблица 1*

**Содержание учебно-методического комплекса**

№ п/п	Название этапа	Цель модуля	На выходе
1	Подготовка к прослушиванию или снятие языковых трудностей	Формирование методической компетенции в области самостоятельной работы с форматом новостей	– уметь составлять тематические глоссарии; – осуществлять самостоятельный поиск необходимой информации; – адекватно воспринимать иностранную речь в выпусках новостей
2	Обучение стратегии глобального понимания	Формирование дискурсной компетенции (на примере выпусков новостей)	– понимать формат новостей и уметь работать с ним в соответствии со стратегиями глобального понимания; – уметь вести запись ключевых или опорных слов и выражений во время выпуска; – запоминать на слух отдельные сообщения звучанием до одной минуты; – уметь «маркировать» на ментальном уровне звучащий текст и видеоряд

№ п/п	Название этапа	Цель модуля	На выходе
3	Обучение стратегиям детального и селективного понимания	Развитие умения аудиовизуального восприятия новостей	<ul style="list-style-type: none"> <li>– уметь отвечать на поставленные вопросы;</li> <li>– уметь самостоятельно ставить вопросы к содержанию отдельных новостей;</li> <li>– уметь выполнять тестовые задания (открытого и закрытого типа)</li> </ul>
4	Обучение особым видам обработки новостей (реферирование на немецком языке, реферативный перевод, устный последовательный перевод)	Формирование переводческой компетенции (последовательный перевод)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– уметь делать резюме на иностранном языке прослушанного выпуска новостей;</li> <li>– владеть технологией реферативного перевода;</li> <li>– владеть технологией последовательного перевода</li> </ul>

Модуль «Подготовка к прослушиванию или снятие языковых трудностей» традиционно используется на занятиях с целью облегчить восприятие речи на слух путем введения незнакомых и ключевых слов, содержащихся в тексте. Придавая большое значение данному этапу на пути освоения такого сложного вида текста, как новости, мы предлагаем вывести его в разряд самостоятельной работы [8].

Цель модуля – сформировать методическую компетенцию в области самостоятельной работы с форматом новостей. Сопутствующие задачи: 1) формирование навыка самостоятельной работы с новостями; 2) развитие умения восприятия иностранной речи на слух в формате новостей. Для этого предлагается следующий комплекс упражнений, направленных на формирование и совершенствование навыка одновременного восприятия печатного и звукового текста на иностранном языке, навыка составления одноязычных/двухязычных глоссариев, навыка самостоятельного поиска информации по теме.

Упражнения предлагается выполнять пошагово и в строгой последовательности [8]: прослушивание без текста, прослушивание с текстом, работа с текстом, составление глоссария, прослушивание без текста. Глоссарии по теме выносятся на контроль, при этом неважно, посвящается глоссарий

одной теме или, например, отдельному выпуску новостей в целом. В качестве тренировочных текстов лучше всего подходят новости, имеющие текстовое сопровождение (например, такие ресурсы, как «Deutsche Welle», рубрика «Deutsch lernen/ Langsam gesprochene Nachrichten» или интернет-портал «Euronews»). Позже, когда цель этапа достигнута, можно предлагать в качестве самостоятельной работы выпуски новостей, не содержащие текстовое сопровождение (работа с аутентичными теленовостями).

По окончании модуля студенты должны уметь:

- адекватно воспринимать на слух новости на немецком языке: различать и понимать в текстах ключевые слова и выражения, имена собственные, географические названия, политические и социальные реалии, а также цитаты и косвенную речь;
- уметь работать с одноязычными и двуязычными словарями, а также глоссариями, энциклопедиями, справочниками, интернет-изданиями;
- уметь составлять тематические глоссарии.

При такой организации самостоятельной работы студентов, конечно, необходимо снабдить методическими рекомендациями. Преимущество заключается в том, что студенты не ограничены во времени и работают в комфортных условиях, в удобном для них темпе, могут пользоваться при необходимости словарями или другими источниками, как на иностранном, так и на родном языке. Помимо этого у преподавателя есть возможность контролировать работу студентов в аудитории и индивидуально, проводя дистанционные или личные консультации.

Модуль «Обучение стратегии глобального понимания новостей» ориентирован в основном на развитие слуховой памяти. Сопутствующими задачами этапа являются:

- формирование дискурсивной компетенции (знание особенностей формата новостей, умение работать с форматом: членение текста новости посредством выделения главной и второстепенной информации);
- формирование навыка синхронизации звукового текста и видеоряда с целью переключения внимания;
- развитие кратковременной механической памяти;
- освоение техники ведения записей.

Основными учебными текстами данного этапа являются 100-секундные выпуски новостей (*Tagesschau in 100 Sekunden, ARD*) [9]. Данный формат удобен тем, что представляет собой краткие новостные сообщения (от одного до трех предложений). Это позволяет использовать его как в аудитории, так и в домашних условиях.

Первый шаг на данном этапе — знакомство с форматом новостей: принцип структурной организации новостных текстов, выпусков ново-

стей [10], распределение информации в тексте. Непосредственно на стадии прослушивания новостей можно использовать технику ведения записей (помечать темы), текстовые диаграммы или таблицы [9, с. 23–24], что позволяет организовать процесс прослушивания/просмотра. Именно на этом этапе следует обращать внимание студентов на видеоряд (текст на экране, диаграммы, графики, фотографии и подписи под ними и прочее), а также маркеры начала и окончания видеоряда и звучащего текста одной новости (синхронизация). Последнее имеет отношение к повышению внимания перед началом нового сообщения.

Следующий шаг — отработка умения запоминать на слух. В качестве упражнений предлагается написание диктантов с пробелами, запись отдельных предложений на слух, запись всего выпуска (самостоятельная контролируемая работа). Данный шаг прежде всего направлен на развитие кратковременной механической памяти и продиктован соображениями практического характера.

Благодаря многолетнему опыту работы и наблюдению автор сделал вывод о том, что эффективное восприятие на слух и понимание связано не только со знанием лексики или общеобразовательным уровнем студента, но и с умением удерживать в памяти большой объем информации на иностранном языке. Именно данное умение позволяет впоследствии успешно обрабатывать полученную информацию: отвечать на вопросы, выполнять тесты, в конечном счете переводить, что, как уже упоминалось ранее, — одна из целей обучения студентов-международников.

Модуль «Обучение стратегиям детального и селективного понимания новостей» ставит перед собой цель: развитие умения аудиовизуального восприятия. Сопутствующими задачами этапа являются:

- дальнейшее формирование дискурсной компетенции;
- дальнейшее формирование методической компетенции (методика постановки вопросов к содержанию новости с учетом специфики формата);
- развитие кратковременной механической памяти.

Развитие дискурсной компетенции решается в связке с формированием методической компетенции: работа с содержанием новостей путем освоения метода постановки вопросов с учетом специфики формата и являются конечным результатом этапа. Вопросам дидактизации на данном этапе посвящена одна из публикаций автора (см.: «Аудиовизуальное восприятие выпусков новостей: вопросы дидактизации»). Так, наряду с дискурсной компетенцией формируется и методическая компетенция, что делает студентов активными пользователями языка, а не пассивными слушателями. Здесь же необходимо подчеркнуть, что знание формата и умение ставить вопросы к содержанию позволяют студентам понять

технологии составления тестовых заданий. Хорошо работает практика обсуждения результатов самостоятельной работы на занятиях, когда студенты не только пробуют свои силы в технологии постановки вопросов, но и могут сравнить результаты работы. Преподаватель же не только корректирует и дает рекомендации, но и может сфокусировать внимание студентов на информационной насыщенности одного и того же текста, показать все его ресурсы.

Еще один результат работы на данном этапе — развитие слуховой памяти. Вернее, работа в этом направлении продолжается, но уже применительно к полноценным выпускам новостей звучанием от 3–5 до 15 минут. Упор же делается на работу с содержанием, где важную роль играют дискурсивные особенности новостных текстов и выпусков в целом. На данном этапе хорошо сочетать задания по составлению глоссариев и постановки вопросов к содержанию (в качестве самостоятельной работы) с упражнениями на развитие слуховой памяти и выполнением тестов (в качестве аудиторной).

Стратегический подход к прослушиванию базируется на уже сформированных лингвистических компетенциях (лексической и грамматической), что позволяет делать работу с новостями разнообразной в плане заданий. Так, хорошо зарекомендовал себя комплекс упражнений, включающий работу с форматом и с языком новостей. К разряду заданий по формату мы относим особенности построения новостей, которые легко соотнести с языковыми явлениями. Например, цитирование (прямое включение) и косвенная речь в новостях, в том числе оформление в речи ссылок на чужое высказывание; визуальное и текстовое сопровождение видеоряда (графики, диаграммы, фотографии, текстовые надписи на изображениях и прочее), а также речевые формулы, при помощи которых данная информация может быть представлена в речи. Здесь же целесообразно применять упражнения на развитие лексической компетенции (синонимия, антонимия) и трансформации (номинализация, вербализация), перефразирование.

На этапе прохождения модуля «Особые виды обработки новостей» преследуется цель — формирование переводческой компетенции (последовательный перевод). Задачи модуля заключаются в следующем:

- развить навыки особой обработки текста (реферирование на иностранном языке, реферативный перевод);
- развить навык устного последовательного перевода.

Этот модуль требует особой подготовки и владения некоторыми технологиями, причем независимо от последовательности прохождения предыдущих этапов. Но если рассматривать данный этап работы в контексте нашего УМК, то лучше всего начинать работу после освоения трех предыдущих этапов.

В качестве заданий можно использовать новости как повод для дискуссий на актуальную тему. Продуктивным видом работы для тренировки



дискурсивной компетенции является, например, написание студентами коротких новостей на иностранном языке (от 5 до 10 предложений). Работу по развитию навыков устного реферирования на иностранном языке, в том числе и навыков устного реферативного перевода лучше всего начинать после прохождения первых этапов, накопления определенного лексического запаса, повторения грамматики, развития памяти.

В рамках учебных программ, действующих на факультете международных отношений, предусмотрено формирование переводческой компетенции (группа профессиональных компетенций), включающей развитие как навыка последовательного перевода, так и умений письменного перевода текстов (полного и особых видов обработки текстов). Поэтому обучение именно аудиовизуальному восприятию формату новостей в связи с переходом на двухуровневое обучение перспективно по нескольким причинам.

Во-первых, новости и видеонews представляют собой тексты, удобные для дидактической обработки:

- содержат актуальную информацию;
- имеют письменную и аудиовизуальную форму;
- подходят в качестве учебных текстов для обучения устному (последовательному и синхронному) и письменному (реферативному или полному) переводам;
- приемлемы в качестве форматов аудиторной и самостоятельной работы студентов, что немаловажно для индивидуализации обучения в том числе.

Во-вторых, обучение аудиовизуальному восприятию в целом, независимо от того, с какими видеоматериалами работает преподаватель иностранного языка, связано с проблемами, где развитие слуховой памяти играет немаловажную роль.

В-третьих, поэтапное обучение, которое решается как создание учебно-методического комплекса, позволяет пошаговую отработку различных умений с учетом уже пройденного этапа. Это также снимает трудности не только языкового, но и методического, а также психологического характера.

В заключение хотелось бы отметить, что недостаточно обучать только стратегиям понимания при формировании навыка аудирования/ аудиовизуального восприятия на иностранном языке. Стратегии относятся к технике прослушивания, в то время как одной из основных проблем большинства обучающихся может быть неразвитая слуховая память (в частности кратковременная механическая) как на родном, так и на иностранном языке. Поэтому сочетание традиционно лингвистических и переводческих технологий в обучении аудиовизуальному восприятию представляется целесообразным не только в рамках обучения переводу в рамках отдельно взятых учебных программ.

## Библиографические ссылки

1. *Айвазова В.* Психологические и дидактические особенности использования видео на занятиях иностранного языка // Концепт : научно-методический электронный журнал эвристических олимпиад «Совенок» и «Прорыв» [Электронный ресурс]. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-i-didakticheskie-osobennosti-ispolzovaniya-video-na-zanyatiyah-inostrannogo-yazyka> (дата доступа : 26.01.2015).

2. *Маркушева Т.* Методика использования видеотехнологий на уроках английского языка для эффективного формирования навыков речевой деятельности // Портал Фестиваля педагогических идей «Открытый урок» [Электронный ресурс]. URL : <http://festival.1september.ru/articles/612681/> (дата доступа : 26.01.2015).

3. *Малкова Е.* Методика работы с видеоматериалами на уроках немецкого языка как средство развития межкультурной компетенции учащихся // Портал Фестиваля педагогических идей «Открытый урок» [Электронный ресурс]. URL : <http://festival.1september.ru/articles/589155/> (дата доступа : 26.01.2015).

4. *Brandi M.-L.* Video im Deutschunterricht. Goethe-Institut. München, 1996.

5. *Muckenhaupt M.* Fernsehnachrichten gestern und heute. Goethe-Institut. Tübingen : Gunter Narr, 2000.

6. *Зинченко Я. Р.* Обучение политической коммуникации на иностранном языке: основные подходы в обучении иностранному языку для специальных целей в классическом вузе // Методология исследований политического дискурса : актуальные проблемы содержания анализа общественно-политических текстов / под общ. ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой. Минск : Издат. центр БГУ, 2008. Вып. 5 С. 251–261.

7. *Зинченко Я. Р.* Развитие дискурсной компетенции в рамках компетентностно-деятельностного подхода // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам : материалы V Междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 28 окт. 2011 г. / редкол. : В. Г. Шадурский [и др.]. Минск : Издат. центр БГУ, 2011. С. 98–99.

8. *Зинченко Я. Р.* Аудиовизуальное восприятие новостей: снятие языковых трудностей // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам : материалы VII Междунар. науч. конф., Минск, 30 окт. 2013 г. / редкол. : В. Г. Шадурский [и др.]. Минск : Издат. центр БГУ, 2013. С. 141–142.

9. *Зинченко Я. Р.* Аудиовизуальное восприятие выпусков новостей: вопросы дидактизации // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам : материалы VIII Междунар. науч. конф., посвящ. 93-летию образования Белорус. гос. ун-та. Минск, 30 окт. 2014 г. / редкол. : В. Г. Шадурский [и др.]. Минск : Издат. центр БГУ, 2014. С. 203–205.

10. *Зинченко Я. Р.* Реферирование и реферативный перевод новостей с немецкого языка (на материале текстов электронных СМИ) : учеб.-метод. пособие. Минск : БГУ, 2008.